

ÍNDICE

<i>Martina Schrader-Kniffki/Laura Morgenthaler García</i> Presentación	13
--	----

LA ROMANIA EN AMÉRICA

<i>Juan Carlos Godenzi</i> El español de América y el español de los Andes: universalización, vernacularización y emergencia	29
--	----

<i>Jens Lüdtke</i> La variación en el Atlas lingüístico de México	51
---	----

<i>Bettina Kluge</i> Algunos puntos descuidados en la investigación sociolingüística del habla rural latinoamericano: la relación campo-ciudad y la dinámica migratoria	73
---	----

<i>Sybille Große</i> Arcaísmos y variantes: expresión de la posesión en español	99
---	----

<i>Alexandra Álvarez/Irma Chumaceiro</i> Americanismos vs. venezolanismos: reedición de una vieja polémica	119
---	-----

<i>Bárbara Cifuentes</i> Dos factores para la difusión del castellano en la Nueva España: la sociedad hispánica y la legislación colonial	135
---	-----

<i>Micaela Carrera de la Red</i> El estudio de la instalación del español en la zona de Popayán (Colombia)	163
--	-----

<i>María Eugenia Vázquez Laslop</i> Modalidad, tiempo y aspecto de <i>ha podido</i> + INFINITIVO: México frente a España	197
--	-----

<i>Lars Fant</i>	
Gestión de la intersubjetividad en una conversación chilena de carácter confrontativo	215
<i>Volker Noll</i>	
A questão das influências regionais do português europeu na formação do português brasileiro	235

**LA ROMANIA EN CONTACTO CON LAS LENGUAS
AMERINDIAS Y AUSTRONÉSICAS**

<i>Pilar Máynez</i>	
Acerca del concepto “transculturación”	249
<i>Azucena Palacios Alcaine</i>	
¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema?	263
<i>Rodolfo Cerrón-Palomino</i>	
Las vocales medias en los hispanismos del chipaya	285
<i>José Luis Rivarola</i>	
Antroponimia chachapoya	295
<i>Thomas Stolz</i>	
The <i>Kurze Geschichte der Marianen</i> by Georg Fritz. A Commented Re-Edition	307

LA AFRORROMANIA Y LAS LENGUAS CRIOLLAS

<i>Yeda Pessoa de Castro</i>	
O Português e as línguas africanas no Brasil colônia	353
<i>Eberhard Gärtner</i>	
O papel dos falantes afro-brasileiros na formação do diassistema do Português Brasileiro	365
<i>Laura Álvarez López</i>	
A partícula “zi/ji” em representações da fala de africanos e seus descendentes no Brasil	391

<i>Annette Endruschat/Rosa Cunha-Henckel</i> Metáforas e metonímias de matriz africana nas canções de Gilberto Gil	413
<i>John M. Lipski</i> La formación de la partícula <i>ta</i> en los criollos de base afroibérica: Nuevas vías de evolución	443
<i>Mauro Fernández</i> Sobre el origen de <i>con</i> en chabacano	457
<i>Hildo Honório do Couto</i> The Ecology of Spatial Relations: The Case of Kriol Prepositions	479
<i>Jürgen Lang</i> O problema da nasalidade no crioulo de Santiago (Cabo Verde): Uma resposta	515
<i>Katrin Mutz</i> Formation des mots et autres processus d'enrichissement lexical dans les langues créoles à base lexicale française	537
LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA	
<i>Ángel López García</i> La polisemia del término “común” aplicado a la lengua española	571
<i>Eva Gugenberger</i> Política de lenguas en sociedades plurilingües – el ejemplo del gallego/castellano y del occitano/francés	591
<i>Roland Terborg/Virna Velázquez/Alma Isela Trujillo Tamez</i> La vitalidad de las lenguas indígenas en México: El caso de las lenguas otomí, matlazinca, atzinca y mixe	611
<i>Rebeca Barriga Villanueva</i> El bilingüismo, piedra de toque en la política lingüística mexicana	631
<i>Héctor Muñoz Cruz</i> Ley de Derechos Lingüísticos en México 2003. ¿Nueva generación de políticas de lenguas indoamericanas?	649

<i>José Antonio Flores Farfán</i> Buenas prácticas en la revitalización de lenguas. Una agenda en desarrollo	675
<i>Ewald Hekking/José Alejandro Ángeles González/ Evaristo Bernabé Chávez</i> Esfuerzos para la implementación de la educación bilingüe otomí-español en el Estado de Querétaro, México	691
<i>Luis Fernando Lara</i> Una experiencia de lexicografía monolingüe amerindia	725
<i>Julio Calvo Pérez</i> Estrategias lexicológicas sobre terminología (en el Nuevo Diccionario español-quechua/quechua-español)	737
<i>Marleen Haboud</i> La Amazonía Ecuatoriana: entre nuevas políticas y viejas colonizaciones	759
<i>Joachim Born</i> Minorías, contactos culturales y políticas lingüísticas en la Argentina. El caso de la Provincia de Misiones	783
LA LINGÜÍSTICA MISIONERA	
<i>Otto Zwartjes</i> Los ‘romances’ en las gramáticas andinas de la tradición misionera española	817
<i>Cristina Altman</i> Artigos e pronomes na tradição lingüística missionária da língua mais falada na costa do Brasil	837
<i>Maria Cândida Barros</i> “Papera”: O português escrito como parte da política da língua geral na Amazônia colonial	855
<i>Cristina Monzón</i> La semilla misionera; una historia de la grafía en documentos de amanuenses tarascos durante el siglo XVI	879
Lista de publicaciones de Klaus Zimmermann	905
Tabula gratulatoria	925